Research in Contemporary Literature
Islamic Azad University in Jiroft
http://cls.iranjournals.ir/

Volume 14, Issue 53
June 2022
pp. 54-73

Research Article

Investigating the Conventional Realms of Grief Metaphors in Persian Based on Zaltan Kochsh's Theory

Ali Reza Rezainejad[1], Mehdi Mohammadi Nia*[2], Ahmad Mojavezi[3]

Abstract

Metaphoras a tool for conceptualizing what is abstract is of particular importance among linguists Found. Following the research of cognitive linguists, the role of metaphor in everyday speech gradually became more prominent It became more colorful. Today, the study of metaphor in various fields of language is very important and without a doubt, feeling is one of the most important of these fields. It seems unlikely to speak of emotion without the use of metaphor or metaphor. One cannot speak of one's inner feeling without a metaphorical mapping and a part of the realm of origin matching the realm of the destination, which is the feeling. In fact, the properties of the source world and the destination world are so interrelated that the metaphor can be extended or its internal logic preserved. One of the interesting topics in the study of emotion metaphor is what areas of origin the speakers of each language consider in expressing their feelings and what are the most common ones. One of these feelings is the feeling of sadness, and in this article we intend to examine and compare the realm of feeling sad in Persian and English based on Zaltan Koch's theory.

Keywords: Comparative Literature, Persian Language, English Language, Conceptual Metaphor, Zaltan Kochsh

1. Ph.D. student, Department of English, Zahedan Branch, Islamic Azad University, Zahedan, Iran
2*. Assistant Professor, Department of English, Iranshahr Branch, Velayat University, Iranshahr, Iran
Dr.m.mohammadi@gmail.com
3. Assistant Professor, Department of English, Islamic Azad University, Zahedan branch, Zahedan, Iran

Receive Date: 08.11.2021 **Accept Date:** 24.06.2022

دراسات الادب المعاصر
دانشگاه آزاد اسلامی واحد جیرفت
/http://cls.iranjournals.ir

دوره ١٤، شماره ٥٣
بهار ١٤٠١
صص: ٧٣-٥٤

مقاله پژوهشی

بررسی قلمروهای متعارف استعاره های غم در زبان فارسی بر اساس نظریه زلتان کوچش

علی رضا رضایی نژاد[1]، مهدی محمدی نیا[2*]، احمد مجوزی[3]

چکیده

استعاره به عنوان ابزاری برای مفهوم سازی آنچه انتزاعی است، اهمیت ویژه ای در میان زبانشناسان یافت. به دنبال پژوهشهای زبانشناسان شناختی، نقش استعاره در کلام روزمره به تدریج پررنگ و پررنگتر شد.امروزه بررسی استعاره در حوزه های مختلف زبان بسیار مورد توجه است و بی تردید احساس یکی ازمهمترین این حوزه هاست. سخن گفتن از احساس بدون استفاده از استعاره یا مجاز امری بعید و دوراز ذهن به نظر می رسد. نمی توان از احساس درونی خود سخن گفت، بدون این که نگاشتی استعاریصورت گیرد و بخشی از قلمرو مبدأ بر روی قلمرو مقصد، که همان احساس است، منطبق شود.در واقع، ویژگی‌های جهان مبدأ و جهان مقصد چنان به هم مرتبط هستند که می‌توان استعاره را گسترش داد یا منطق درونی آن را حفظ کرد. یکیاز موضوع های جالب توجه در مطالعه ی استعاره ی احساس این است که سخنگویان هر زبان دربیان احساس خود چه قلمروهای مبدأیی را مورد توجه قرار می دهند و رایجترین آنها کدامند. یکی از این احساسات، احساس غم می باشد و ما در این مقاله برآنیم تا قلمرو احساس غم را در زبان فارسی و زبان انگلیسی بر اساس نظریه زلتان کوچش مورد بررسی و مقایسه قرار دهیم.

واژگان کلیدی: ادبیات تطبیقی، زبان فارسی، زبان انگلیسی، استعاره مفهومی، زلتان کوچش

۱. دانشجوی دکتری گروه زبان انگلیسی، دانشگاه آزاد اسلامی، واحد زاهدان، زاهدان، ایران
۲*. استادیار گروه زبان انگلیسی ، واحد ایرانشهر، دانشگاه ولایت ، ایرانشهر، ایران Dr.m.mohammadi@gmail.com
۳. استادیار گروه زبان انگلیسی، دانشگاه آزاد اسلامی، واحد زاهدان، زاهدان، ایران

تاریخ دریافت: ۱۴۰۰/۰۸/۱۷ **تاریخ پذیرش:** ۱۴۰۱/۰۴/۰۳

دراسات الأدب المعاصر
جامعة آزاد الإسلامية فى جيرفت
/http://cls.iranjournals.ir

السنة الرابعة عشرة ، العدد الثالثة والخمسون
ربيع ١٤٤٣
صص: ٧٣-٥٤

ورقه ابحاث

التحقيق في العوالم التقليدية لاستعارات الحزن باللغة الفارسية بناءً على نظرية زولتان كوفكسيس

علی رضا رضایی نژاد[١]، مهدی محمدی نیا*[٢]، احمد مجوزی[٣]

المخلص

بصفتها أداة لتصور ما هو مجرد، تحظى الاستعارة بأهمية خاصة بين اللغويين. بعد بحوث اللغويين المعرفيين، أصبح دور الاستعارة في الكلام اليومي أكثر بروزًا بشكل تدريجي. وتعتبر دراسة الاستعارة اليوم في مختلف مجالات اللغة مهمة للغاية ولا شك أن الشعور هو أحد أهم هذه المجالات. يبدو أنه من غير المحتمل التحدث عن المشاعر دون استخدام المجاز أو الاستعارة. لا يمكن للمرء أن يتحدث عن الشعور الداخلي دون رسم مخطط استعاري وتطبيق جزء من عالم المنشأ على عالم المقصد، وهو الشعور. في الواقع، فإن خصائص عالم المنشأ وعالم المقصد مترابطة للغاية بحيث يمكن توسيع الاستعارة أو الاحتفاظ بمنطقها الداخلي. فكر في استعارة "الحياة رحلة". وفقاً لهذه الاستعارة، تعتبر الولادة عادةً دخولاً ووصولًا والموت رحيلًا ومغادرة. أحد الموضوعات المثيرة للاهتمام في دراسة استعارة المشاعر هو تحديد عوالم المنشأ التي يفكر فيها المتحدثون بكل لغة في التعبير عن مشاعرهم وما هي أكثرها شيوعًا. أحد هذه المشاعر هو الشعور بالحزن، وفي هذا المقال نعتزم فحص ومقارنة عالم الشعور بالحزن في اللغة الفارسية والإنجليزية بناءً على نظرية زلتان كوتشش.

الكلمة الرئيسية: الأدب المقارن، اللغة الفارسية، اللغة الإنجليزية، الاستعارة المفاهيمية، زولتان كوفكسيس

١. طالب دكتوراه في قسم اللغة الإنجليزية، فرع زاهدان، جامعة آزاد الإسلامية، زاهدان، إيران
٢. أستاذ مساعد بقسم اللغة الإنجليزية، فرع إيرانشهر، جامعة ولايات، إيرانشهر، إيران Dr.m.mohammadi@gmail.com
٣. أستاذ مساعد بقسم اللغة الإنجليزية، فرع زاهدان، جامعة آزاد الإسلامية، زاهدان، إيران

تاريخ الوصول: ١٤٤٣/٠٤/٠٢ تاريخ القبول: ١٤٤٣/١١/٢٤

١. المقدمة

فتح ظهور علم اللغة المعرفي ، ولا سيما نظرية جورج ليكوف في الاستعارة المفاهيمية ، نافذة جديدة على دراسة الاستعارة. وقد استقطبت دراسة الاستعارة في مختلف مجالات اللغة اليوم الكثير من الاهتمام ، ولا شك أن الشعور هو أحد أهم هذه المجالات. الشعور ظاهرة مجردة يتم تصورها من خلال رسم المخطط الاستعاري بين عالم المنشأ وعالم المقصد. إن فكرة الاستعارات المفاهيمية في الدلالات المعرفية هي واحدة من أكثر الإنجازات المؤثرة في علم اللغة الحديث، لأن الأعمال التي كتبت في هذا الإطار ومستوى اهتمام المجتمع العلمي بهذه القضية فريدة من نوعها. في النظرة الكلاسيكية، الاستعارة هي لغة قابلة للفصل، وفي الواقع، هي صناعة بلاغية يمكن إدراجها في اللغة للحصول على تأثيرات خاصة ومتعمدة. تساعد هذه التأثيرات اللغة على تحقيق هدفها الرئيسي، ألا وهو الكشف عن الحقيقة العالمية التي تكمن وراءها ولا تتغير (هوكس ، ١٩٩٨: ١٣٥) الاستعارة بمعناها التقليدي هي تشبيه مختصر مسؤول عن إيصال المعنى. لكن نظرية الاستعارة المعاصرة، في سياق الدلالات المعرفية، تشرح الاستعارة من منظور مختلف تمامًا. تدعي هذه النظرية أنه بالإضافة إلى اللغة، فإن طريقتنا في فهم الفئات المجردة للعالم تستند أيضًا إلى الاستعارة؛ لذلك ، تعتبر الاستعارة عملية عقلية ومعرفية. في هذه النظرية، يُفهم عالم المفاهيم المعقدة من منظور مجال المفاهيم الملموسة؛ بعبارة أخرى، "الاستعارة المفاهيمية تستخدم تجارب الفرد في مجالات ملموسة محددة وتمكن المرء من فهم المقولات الموجودة في مجالات مجهولة غير مألوفة " (لاكوف وجونسون ، ١٩٨٠: ١٢٤) بعد فترة وجيزة من ازدهار البحث اللغوي حول الاستعارات المفاهيمية، بدأ علماء اللغة بدراسة بناء الاستعارات في المجالات العاطفية مثل الحزن والفرح والغضب والخوف وما إلى ذلك. من بين الأعمال الرائدة في هذا المجال، يمكننا أن نذكر أعمال كوفكسيس. تم إجراء العديد من الدراسات الأخرى بلغات أخرى، وخاصة اللغة الإنجليزية. ومع ذلك، في اللغة الفارسية، نادراً ما تم التطرق إلى مسألة استعارة الشعور وتحديد العوالم الموجودة فيها. في هذا البحث، سنحاول إظهار أي من المجالات الدلالية للحزن هي الأكثر استخدامًا للاستعارة في اللغة الفارسية ونظرية كوفكسيس.

١,١. الدراسات السابقة

فيمايلي بعض الأبحاث التي أجريت فيما يتعلق بالموضوع الحالي:

- اسكويي، نرگس (٢٠١٦): "الاستعارة المفاهيمية للمرآة في الأدب الصوفي الفارسي" ، المجلة الفصلية للغة الفارسية وآدابها ، الدورة ٢ ، العدد ٦ ، ٢٦-٤٨.

*** هذا المقال عبارة عن بحث لتقديم الاستعارة المفهومية للمرآة، وأصلها التاريخي، والكتابات الأكثر عمومية في مجال الاستعارات الصوفية والمعاني الضمنية التي نشأت من هذه الاستعارة.

- أفراشي ، أزيتا ؛ حسامي، تورج(٢٠١٣): "تحليل الاستعارات المفاهيمية في تصنيف جديد يعتمد على أمثلة من الفارسية والإسبانية"، المجلة الفصلية لبحوث اللغويات المقارنة، الدورة ٣ ، العدد ٥ ، ١٤١-١٦٥.

*** في هذه الدراسة، تم إجراء تغييرات في تصنيف الاستعارات المفاهيمية التي يمكن أن توفر وصفًا أكثر دقة لأنواع الاستعارات المفهومية. في التصنيف الجديد المقترح لتحليل الاستعارات المفهومية في هذه المقالة، بدلاً من فئات الاستعارات الوجودية والهيكلية، تم تقديم ثلاث فئات أخرى إلى جانب فئاتها الفرعية، مما يؤكد كفاءتها النظرية.

- زنگويي، اسدالله (٢٠١٠): "الاستعارة المفاهيمية، نظرياتها ووظائفها في التربية" ، مجلة الدراسات التربوية والنفسية ، العدد ١١، ٧٧-١٠٨.

*** تهدف هذه المقالة إلى التعرف على مفهوم ودور الاستعارة من منظور التعليم ، منظمًا في جزأين: في الجزء الأول ، يقدم ستة مناظير حول النظريات المجازية الكلاسيكية والحديثة بناءً على المناهج المعرفية مع الأخذ في الاعتبار أهمية علم الإستعارة في المناقشات المعرفية والذهنية. في الجزء الثاني ، صنف الأشكال المجازية للغة إلى ثلاثة أنواع رئيسية (التشبيه ، والتمثيل ، والرمز) ثم قدم أدوار الأشكال المجازية بناءً على القيم المعرفية ودورها في الصياغة. في جميع أنحاء هذا المقال ، يعتبر طبيعة الاستعارة مسألة معرفية وأدوارها كعملية تعليمية.

- پورابراهيم، شيرين (٢٠٠٩): دراسة لغوية معرفية للاستعارة في القرآن: منهج النظرية المعاصرة "، أطروحة دكتوراه، قسم اللغويات، طهران: جامعة تربيت مدرس.

*** الغرض من هذه الدراسة هو "الدراسة اللغوية للاستعارة في القرآن بمقاربة النظرية المعاصرة في الاستعارة (الإطار المعرفي)". تشمل بيانات البحث جميع آيات النصف الأول من القرآن الكريم. تظهر نتائج الدراسة الحالية أنه في لغة القرآن توجد ثلاثة أنواع من الاستعارات الوجودية للظاهرة، والحاوية والتشخيص وثلاثة أنواع من الاستعارات الاتجاهية: أعلى / أسفل ، خلفي / أمامي وقريب / بعيد. كما أن الاستعارات المفهومية في لغة القرآن لها قاعدتان تجريبيتان: الجسدية والثقافية.

- عابدي، مهديه (٢٠١٢): "مقارنة الاستعارات المفاهيمية في الشعر الفارسي المكتوب اليومي والشعر المعاصر"، رسالة ماجستير، طهران: جامعة پيام نور.

*** تبحث الدراسة الحالية بشكل نسبي في الاستعارات المفهومية في لغة الشعر واللغة اليومية المكتوبة. يسعى هذا البحث إلى إيجاد إجابة لسؤال ما هي أوجه الشبه والاختلاف بين الاستعارات المفهومية ووجهة الحب والموت والحياة في الأنواع الشعرية وغير الشعرية. يخلق الشعراء استعارات شعرية باستخدام آليات مثل التأليف والتوسع والتوضيح والتشكيك في الاستعارات الشائعة في اللغة اليومية.

- گلشایي، رامین (۲۰۱۲): "دراسة المعالجة الدلالية للاستعارات المفاهيمية في اللغة الفارسية: بحث في علم نفس اللغة "، رسالة دكتوراه ، طهران: جامعة تربيت مدرس.

*** يدور هذا البحث حول كيفية المعالجة النفسية للاستعارات اللغوية التقليدية. لهذا الغرض، درست أولاً الطبيعة المنهجية للاستعارات اللغوية التقليدية ثم التأثير التقليدي للتعبيرات الاستعارية على استحضار الاستعارات المفاهيمية (الذهنية). تظهر نتائج هذه الدراسة أن الأنماط الدلالية للاستعارات اللغوية أكثر تعقيدًا من تنبؤات نظرية الاستعارة المفاهيمية، ويلعب عامل استخدام اللغة دورًا مهمًا في تشكيل ومعالجة معنى الاستعارات اللغوية.

*****شابه هذه المقالة « **التحقيق في العوالم التقليدية لاستعارات الحزن باللغة الفارسية بناءً على نظرية زولتان كوفكسيس**» مع المقالات المذكورة أعلاه هو أنهم جميعًا ينظرون إلى أبحاثهم من منظور الاستعارات المفاهيمية ويحللونها بناءً على الاستعارات المفاهيمية. لكن من الموضوعات الشيقة في دراسة استعارة العواطف، والتعرف على عوالم المنشأ، أن المتحدثين بأي لغة يفكرون في التعبير عن مشاعرهم، وهو أحد هذه المشاعر من الحزن والأسى و في هذا المقال نعتزم دراسة عالم الحزن بالفارسية والإنجليزية في مجال الاستعارة المفاهيمية. وهذا هو الفرق بين هذا المقال والأبحاث الأخرى في هذا المجال **الاستعارة.**

يكتب إيفانز وغرين: "لأكثر من ٢٠٠٠ عام ، تمت دراسة الاستعارة في مجال يسمى البلاغة. في هذا المجال ، الذي تأسس لأول مرة في اليونان القديمة ، اعتبرت الاستعارة إحدى الصناعات البلاغية الجديدة ووصفت على النحو التالي: A is B (أ هو ب). أخيل هو أسد. في جمل مثل أخيل هو أسد، فإن الاستعارة مبنية على نوع من القياس. أخيل ليس مثل الأسد حقًا، ولكن بسبب المعرفة الثقافية التي تعتبر فيها الأسود شجاعة، فإننا ننسب شجاعة الأسد إلى أخيل من خلال وصف أخيل بأنه أسد. تسمى الاستعارات من هذا النوع استعارات تشبيه. "على الرغم من أن الاستعارة تستند إلى التشبيه بين مقولتين، إلا أن هذا التشبيه ليس واضحًا." (إيفانز وغرين ، ٢٠٠٦: ٩٣)

يقول صفوي: "يبدو أن عبد القاهر الجرجاني أجرى أكثر الأبحاث دقة في مجال الاستعارة. إن ما يقوله الجرجاني عن الاستعارة، دون تغيير كبير، استخدم منذ فترة طويلة كنموذج في الدراسات التقليدية. إنه يعتبر الاستعارة نوعًا من الاستبدال الدلالي على أساس التشابه ويعتقد أن استبدال المشبه بالمشبه به، يحدث فقط من خلال وجود صفة مشتركة. "على سبيل المثال، إذا تم استخدام صفات" الأسد "على أنها مشبه به، يتم أخذ شجاعته فقط في الاعتبار، ولا يتم ذكر أي صفات أخرى مثل الافتراس وأكل اللحوم". (صفوي؛ ٢٠٠٨: ٢٦٦)

يقول ليكاف: "في النظريات الكلاسيكية للغة، كان يُفترض أن عوالم اللغة اليومية والتعبير الاستعاري مختلفان ويسلب كل منهما الآخر". وفي الوقت نفسه، اعتُبرت اللغة اليومية خالية من الاستعارة ، وكان

يُعتقد أن الاستعارة تستخدم آليات خارج عالم اللغة اليومية العادية ، بينما اعتبرت الاستعارة موضوعًا لغويًا وليس موضوعًا للفكر". (ليكاف؛ ٢٠٠٤: ١٩٦)

ويصرح قائلاً: "في النظرية المعاصرة ، الاستعارة هي جزء من النظام التقليدي للفكر واللغة." (المصدر نفسه: ١٩٨)

يعتقد ليكاف أنه: "في وجهة النظر المعاصرة، لم تعد الاستعارة مجرد مسألة لغة، بل أصبحت ترتبط بالفكر والعقل. "في الواقع، يمكن تعريف الاستعارة على أنها تخطيط (mapping) ورسم عالم المنشأ في عالم المقصد." (المصدر نفسه: ٢٠٦) ويضيف قائلاً: "إن جهازنا المفاهيمي، الذي يتضمن أكثر المفاهيم تجريدية، مبني على نظام من الاستعارات. لقد أدى اكتشاف هذا النظام إلى محو التمييز التقليدي بين اللغات المجازية واللغات الحقيقية". (هاشمي: ١٤٠)

يعتقد إيفانز وغرين أنه: "من الصعب العثور على طريقة غير استعارية للتفكير والتحدث عن مفاهيم محددة ، على سبيل المثال ، سيكون من الصعب التفكير في الوقت دون استخدام مصطلحات تتعلق بالمكان والحركة." (إيفانز وغرين ، ٢٠٠٦: ٢٩٠)

٢. الاستعارة في النهج المعرفي من وجهة نظر اللغويين المعاصرين وزولتان كوفكسيس

يشير سعيد إلى بعض ملامح الاستعارة. تشمل هذه الملامح: التداول والنظام وعدم التناظر وخلوها من التجريد. (سعيد، ٢٠٠٩: ٣٦١)

الاصطلاحية تعني حداثة الاستعارة. في الدلالات المعرفية، يُعتقد أنه يمكن أيضًا إحياء تلك الاستعارات المألوفة والشائعة بالنسبة لنا. (المصدر نفسه)

الميزة الثانية هي النظام. تنص هذه الميزة على أن الاستعارة لا تخلق فقط نقطة واحدة للقياس. في الواقع، فإن خصائص عالم المنشأ وعالم المقصد مترابطة للغاية بحيث يمكن توسيع الاستعارة أو الاحتفاظ بمنطقها الداخلي. فكر في استعارة "الحياة رحلة". وفقاً لهذه الاستعارة، تعتبر الولادة عادةً دخولاً ووصولًا والموت رحيلًا ومغادرة. على سبيل المثال ، لنلاحظ هاتين العبارتين: «إنها حامل.» (She has a baby on the way)، «توفيت هذا الصباح.» (She passed away this morning). (المصدر نفسه: ٣٦٢)

السمة الثالثة، وهي عدم التناظر، تعني أن الاستعارات أحادية الجانب. على سبيل المثال، استعارة الحياة هي رحلة، استعارة أحادية الجانب، والمخطط لا يعمل في الاتجاه المعاكس؛ أي أننا لا نصف السفر بناءً على الحياة. يبدو غريباً أن نقول إن حربنا ولدت قبل الأوان ببضع دقائق، حتى لو قدمنا مثل هذه الاستعارة ، فمن الواضح أن معناها يختلف عن معنى بنائها الأصلي. (احمدى: ٣٦٣)

الميزة الأخيرة هي الخلو من التجريد. هذه الميزة مرتبطة بعدم التناظر. في الاستعارة، عادةً ما يُستخدم عالم المنشأ، وهو أكثر موضوعية، لوصف عالم المقصد أو الوجهة، وهو أكثر تجريدًا. في استعارة الحياة هي رحلة، تُستخدم التجربة اليومية للسير على الأرض لوصف العمليات الغامضة للحياة والموت. بالطبع

هذه الميزة ليست مطلوبة للاستعارات، فقد يكون عالم المنشأ وعالم المقصد موضوعيًا أو مجردًا. (قاسم زاده: ٣٦٤)

يذكر إيفانز وغرين أن نظرية الاستعارة المفاهيمية اقترحها لأول مرة جورج لايكوف ومارك جونسون (١٩٨٠) في كتاب "الاستعارات التي نحيا بها (Metaphors We Live By)". الفرضية الأساسية لهذه النظرية هي أن الاستعارة ليست مجرد سمة أسلوبية للغة، ولكن الفكر استعاري في جوهره. وفقًا لهذا الرأي، يتم تشكيل الهيكل المفاهيمي بين المجالات المفاهيمية وفقًا للمخططات أو المراسلات بين العوالم والمجالات. على سبيل المثال ، عندما نقول إنه حصل على درجة عالية حقًا في هذا الاختبار ، فإننا نتحدث عن الكمية بناءً على الارتفاع الرأسي ونفكر بها بهذا الشكل؛ لا ترتبط الدرجة العالية بالطول المادي ولكن بدرجة جيدة. "وفقًا لهذه النظرية، فإن المجال المفاهيمي للكمية منظم ومدرك تعاقديًا على أساس العالم المفاهيمي للارتفاع الرأسي." (إيفانز وغرين ، ٢٠٠٦: ٢٨٦)

يعتقد كوفكسيس أنه: "من وجهة نظر اللسانيات المعرفية، تُعرَّف الاستعارة بأنها إدراك مجال مفاهيمي واحد على أساس مجال مفاهيمي آخر. "على سبيل المثال ، نتحدث ونفكر في الحب القائم على السفر، وحول الجدل القائم على الحرب، وحول النظريات القائمة على الأبنية." (Kövecses, 2002:) ويصرح كوفكسيس قائلاً: "تستخدم الاستعارات المفاهيمية مفهومًا أكثر تجريدًا كوجهة ومفهوم أكثر موضوعية أو ماديًا كمصدر. المناقشة والحب والنظرية هي مفاهيم أكثر تجريدية من السفر والحرب والبناء. عندما يُفهم مجال مفاهيمي من منظور مجال مفاهيمي آخر ، يكون لدينا استعارة مفاهيمية. ينتج هذا الفهم عن سلسلة من التطابقات أو المخططات المنهجية بين المجالات المفاهيمية، لذلك بالنسبة للاستعارات المفاهيمية، يمكن تقديم الصيغة التي تقول أن أ هو ب أو أ مثل ب. "A و B يمثلان مجالات مفاهيمية مختلفة." (المصدر نفسه: ٦)

لنأخذ مفهوم المناقشة واستعارتها المفاهيمية «المناقشة حرب» (ARGUMENT IS WAR)، يتم التعبير عن هذه الاستعارة في اللغة اليومية بعبارات مختلفة: «مزاعمك غير قابلة للدفاع» (Your claims are *indefensible*)؛ «لقد هاجم كل نقطة ضعف في بحثي. أصابت انتقاداته الهدف تماماً» (He *attacked* every *weak point* in my argument. His criticisms were right on target)؛ «لم أتمكن من الفوز بمناقشة معه أبداً.» (I've never *won* an argument with him). (المصدر نفسه: ٧)

يقول لايكوف وجونسون: "إن معظم ما يتم القيام به أثناء المناقشة منظم إلى حد ما على أساس مفهوم الحرب. على الرغم من عدم وجود صراع جسدي، إلا أن هناك حربًا كلامية. إن هيكل النقاش، الذي يستخدم الهجوم والدفاع والهجوم المضاد وما شابه ، يعكس ذلك. وجوهر الاستعارة هو فهم وتجربة نوع من الأشياء على أساس آخر. "الحرب والنقاش شيئان مختلفان. بناءً على الحرب، يمكننا التحدث عن الجدل والمناقشة أو فهمها". (لايكوف وجونسون، ١٩٨٠، ٥)

يجادل كوفكسيس بأن نظامي استعارة رئيسيين يكمنان وراء الاستعارات المفاهيمية:

أ) النظام الاستعاري للسلسلة الكبيرة: يبرر هذا النظام المجازي كيفية التصور المجازي للأشياء في العالم.

ب) نظام استعارة هيكل الحدث: يصف هذا النظام كيفية إدراك استعارة الأحداث (الأحداث التي تعتبر تغييراً للحالة). (KÖvecses, 2002: ۱۲۳)

يقول كوفكسيس: "تكمن العلاقة بين الاستعارة المفاهيمية والتعبيرات اللغوية الاستعارية في أن التعبيرات اللغوية (أي طرق التحدث) هي المظهر الواضح للاستعارات المفاهيمية (أي طرق التفكير). في الواقع ، التعبيرات اللغوية هي استعارات تكشف عن وجود استعارات مفاهيمية. (خوانساری:۱۳۹۶) يشير استخدام الأحرف الكبيرة في كتابة الاستعارات المفاهيمية إلى أن هذه الاستعارات هي من الناحية المفاهيمية الأساس لتشكيل جميع التعبيرات الاستعارية المدرجة أدناه. على سبيل المثال ، الاستعارة المفاهيمية "الحياة هي رحلة" تتضمن العبارات التالية: «أنا حيث أريد أن أكون في الحياة» (I'm where I want to be in life)؛ «أنا في مفترق طرق في حياتي» (I'm at a crossroads in my life) (المصدر نفسه: ٦)

۱,۲. عالم المنشأ وعالم المقصد أو الوجهة

يعتقد كوفكسيس أن: "كل استعارة مفاهيمية تتكون من عالمين من المفاهيم يُفهم فيهما عالم من منظور عالم آخر. يُطلق على العالم الذي تُبنى عليه التعبيرات المجازية لفهم عالم آخر بشكل أفضل عالم الأصل أو المنشأ وعالم المفهوم الذي يُفهم على هذا النحو هو عالم الوجهة أو المقصد. في الواقع، عالم الوجهة هو عالم نحاول فهمه بناءً على عالم المنشأ. على سبيل المثال، لدينا معرفة منظمة حول الرحلة التي نستخدمها لفهم الحياة، ومن ثم فإننا نعتبر الحياة والنقاش والحب والنظرية والأفكار والمؤسسات الاجتماعية وما شابه ذلك هي عالم المقصد والسفر والحرب، والأبنية والمواد الغذائية و شابهها عالم الأصل والمنشأ". (KÖvecses, 2002: 4) ويضيف قائلاً: "عندما نريد أن ندرك مفهومًا ما بشكل أفضل، فمن الأفضل استخدام مفهوم آخر يكون أكثر موضوعية أو مادية أو ملموسًا أكثر من المفهوم الأول. تستخدم الاستعارات المفاهيمية عادةً مفهومًا أكثر تجريدًا كوجهة ومفهوم أكثر مادية وموضوعية كمنشأ. "في الواقع ، توفر تجاربنا في العالم المادي أساسًا منطقيًا لفهم المزيد من العوالم المجردة." (فتوحی: ٦) في الواقع، الاستعارات هي مخططات. إنها مجموعة من التناظرات المفاهيمية أو التطابقات بين مجالين مفاهيميَّين. لذا فإن الاستعارة ترسم مخططات من عالم المنشأ إلى عالم المقصد. في هذه العملية، يتم تعيين جزء فقط من المجال المنشأ إلى المجال الوجهة. في الواقع ، لا يتم التخطيط الكامل بين المجالين.

استخرج كوفكسيس أكثر مجالات المنشأ والوجهة شيوعًا من قاموس استعارات كوبيلد (Cobuild Metaphor Dictionary)، والتي يتم ذكرها باختصار هنا:

۲,۲. عوالم المنشأ التقليدية

بشكل موجز يمكن القول إن هذه المجالات تشمل الأعضاء ، الصحة والمرض ، الحيوانات ، النباتات ، المباني ، الأدوات والآلات ، الرياضة والألعاب ، المال والمعاملات الاقتصادية ، الطبخ والطعام ، الحرارة والبرودة ، الظلام والإضاءة وغيرها . (Kövecses, 2002: ١٦-١٨)

۳,۲. عوالم المقصد التقليدية

تمامًا كما يتم استخدام عوالم المنشأ لعوالم مقصد متعددة، فإن عوالم المقصد والوجهة لها عوالم منشأ متعددة. الوجهات الأكثر شيوعًا وأهم عوالم المنشأ الخاصة بها هي: المشاعر والرغبات والأخلاق والتفكير السياسي والتواصل وما إلى ذلك .

٤,٢. الشعور

المفاهيم العاطفية مثل الغضب، الخوف، الحب، السعادة، الحزن، الإحراج، الكبرياء وغيرها يتم فهمها في المقام الأول من خلال الاستعارات المفاهيمية. عوالم المنشأ الخاصة بالمفاهيم العاطفية تشمل عادة القوى. مثل عبارة: «كان ينفجر فرحاً» (He was *bursting* with joy) (المصدر نفسه: ٢٢)

٤,٢,١. استعارة الشعور

يقول كوفكسيس: "الاستعارة ليست شائعة في اللغة التي يستخدمها الناس للتعبير عن مشاعرهم فحسب، بل إن وجودها ضروري لفهم معظم جوانب العاطفة والتجربة العاطفية. من المفاهيم العاطفية التي جذبت انتباه العديد من العلماء في هذا التقليد: "الغضب، والخوف، والفرح، والحزن، والحب، والشهوة، والفخر، والعار، والتعجب". (المصدر نفسه: ٢٠)

استعارات الحزن مثل:

"الحزن قوة طبيعية: اعترته أمواج الحزن» (SADNESS IS A NATURAL FORCE: *Waves* of depression *came over* him)

«الحزن مرض: الزمن كفيل بشفاء الأحزان كلها» (SADNESS IS ILLNESS: Time *heals* all sorrows)

«الحزن جنون: جن من شدة (الحزن)» (SADNESS IS INSANITY: He was *insane with* grief)

(المصدر نفسه: ٢٣)

٥,٢. العوالم التقليدية لأصل استعارة الشعور باللغة الفارسية

يمثل الحزن أو الغم أو الضيق أحد المفاهيم الأساسية للشعور. ويعتبر هذا الشعور من المشاعر السلبية ضمن المفاهيم الأساسية الخمسة للشعور وهي الحزن والفرح والغضب والخوف والحب.

٥,٢,١. عوالم منشأ استعارة الحزن

- **الحزن مرض**

لست على ما يرام

حالي سيئة / لا أشعر أنني على ما يرام / لا أشعر أنني بخير

مخاطه معلق (للتعبير عن الحالة السيئة)

إن استعارة "الحزن قوة مادية" موجودة في هذه العبارة.

يشعر بالملل / أشعر بالملل

يملؤه الحزن

أشعر بالملل

الماء لا يمر عبر حلقي

نلاحظ هنا استعارة "الحزن مانع" في هذه العبارة.

الآه تخرج من أعماقه.

نلاحظ هنا كذلك استعارة "الحزن حركة / الخروج" في هذه العبارة.

- **الحزن مادة موجودة في وعاء**

قلبي يكاد ينفجر

يشبه القلب هنا بوعاء.

قلبي يكاد ينفجر

قلبي يكاد ينفجر

يمكننا أن ننسب استعمال القلب إلى عالم أعضاء الجسم.

نفذ صبره

الفرد الحزين وعاء.

مليء بالحزن

الحزن يخرج منه

في العبارة السابقة نلاحظ تشبيه الحزن بالوعاء.

- **الحزن خراب**

تساقط خراب أحزان الدنيا على رأسي

كأنه خرج من فرامة اللحم

لست على ما يرام

متلاشة / منهدمة

يالمصيبته

يالمصيبته

تعرض لمصيبة

إنه محطم

- الحزن إصابة مادية

إنه مرهق

قلبه مكسور

مجروح

أصابني بسوء كبير

نلاحظ هنا استعارة "الشخص الحزين حيوان" في هذه العبارة.

- الحزن تعطل جهاز

حاله ليست على ما يرام

أنا مطفأ

نفذت بطاريتي

إنه غير منظم

عجلاته مثقوبة

إعدادته مختلة

محوري خرج من مكانه

نلاحظ هنا كذلك استعارة "الحزن حركة / الانزياح" في هذه العبارة.

- الحزن ضغط / اكتئاب

أشعر بالضيق

أشعر بالاستياء

حال سيئة

أنا مستاء منك

يشعر بالضيق

- الحزن مانع

سقط في الفوضى / أسقطنا في الفوضى

- **الحزن نار**

في قلبي نار

نلاحظ هنا استعارة "الحزن وعاء" في هذه العبارة.

قلبي يحترق

- الحزن موت

تلف / ضاع / قضي عليه

مستاء من الحياة

لا يهتم بحياته

نلاحظ هنا استعارة "الحزن شبع" في هذه العبارة.

تكاد روحه تخرج

نلاحظ هنا كذلك استعارة "الحزن حركة" في هذه العبارة.

- الحزن عبء

انحنى ظهره من الحزن

أشعر بعبء ثقيل على قلبي

من يمكنه تحمل كل هذا الحزن ؟

في العبارات أعلا اعتبر الجسم أو أحد أجزائه بمثابة وعاء.

- الحزن انعزال / اختباء

إنه منعزل

لماذا أنت منعزل دائماً ؟

- الحزن حيوان

الحزن يقيم في قلبي / عشش الحزن في قلبي

- الحزن مرارة

أشعر بالمرارة

- الحزن ظلام

أيامه سوداء / أسود الأيام / حظه عثير / حظه أسود

ض) الحزن انفصال

لقد اكتفيت

- الحزن توقف عن الحركة

انطفأ حماسه

نلاحظ هنا كذلك استعارة "الحزن مانع" في هذه العبارة.

- **الحزن مطر**

الحزن يهطل منه

نلاحظ هنا استعارة "الشخص الحزين شيء مادي".

- **الحزن بحر**

الحزن يتموج في عينيه

تم تشبيه العين هنا بوعاء.

- **الحزن خصم في منافسة**

إنه يقاتل أحزانه

- **الحزن نبات**

تجذر الحزن في وجوده.

نلاحظ هنا استعارة "الشخص الحزين وعاء (مكان)".

- **الحزن بكاء**

دمعته تكاد تنهلّ

كاد ينفجر بكاءً

نلاحظ هنا استعارة "الحزن ضغط داخلي / مادة داخل وعاء".

٢,٦. التقسيم على أساس نوع التركيز وتعيين الآلية الموجودة في هذه الاستعارات

٢,٦,١. الاستعارات التي تركز على الإحساس - رد الفعل:

- الحزن مادة موجودة في وعاء

يقول كوفكسيس: "هذه الاستعارة ، إلى جانب استعارة الأفراد كأوعية ، هي مجموعة فرعية من استعارة "الحزن ضغط داخلي". في هذه الاستعارة ، يُفترض أن يكون الجزء المقابل للوعاء تحت الضغط أو الذات المنطقية، ويُؤخذ في الاعتبار نقيض المادة داخل الحاوية ، وهو الشعور. اتجاه القوة المعارضة هو الضغط على المادة الموجودة داخل الوعاء واتجاه القوة الموجهة هو مقاومة هذا الضغط. يمكن أن يحدث التفاعل الناتج عن شدة الضغط على الوعاء ، وهو شدة الإحساس ، بطريقتين: أ) من تدفق المواد من الوعاء ؛ ب) انفجار الوعاء. "في كلتا الحالتين هناك رد فعل خارج عن السيطرة ، ولكن في حالة حدوث انفجار ، هناك نوع من العنف الذي ينطبق عادة على المشاعر مثل الغضب". (Kövecses ٢٠٠٢: ٦٥) نوضح ذلك في الجدول أدناه:

المخطط الاستعاري	اتجاه القوة الموجهة	اتجاه القوة المعارضة	رد الفعل الناتج
المبدأ أو المنشأ	وعاء يتعرض للضغط يحاول التحكم في مستوى المادة داخل نفسه	الضغط الداخلي إنه يريد رفع مستوى المادة في الوعاء	تدفق المادة من الوعاء او الانفجار
المقصد والوجهة	الذات المنطقية يحاول السيطرة على رد فعله العاطفي	الحزن يريد رفع مستوى الدافع اللازم لإبراز رد الفعل العاطفي	رد الفعل العاطفي الخارج عن الإرادة والذي يمكن أن يقترن بالعنف

- الحزن نار / حر

نوضح ذلك في الجدول أدناه:

المخطط الاستعاري	اتجاه القوة الموجهة	اتجاه القوة المعارضة	رد الفعل الناتج
المبدأ أو المنشأ	شيء يحترق يحاول أن يظل كما هو ولا يتغير	النار تريد أن تؤثر على احتراق الشيء	يتغير نوع الاحتراق تحت تأثير النار
المقصد والوجهة	منغمس في الشعور بالحزن يحاول السيطرة على رد فعله العاطفي	يريد الحزن التأثير على الشخص المنغمس في الشعور بالحزن	يتغير سلوك "الذات" تحت تأثير الشعور بالحزن

- الحزن اختباء/ انعزال

تم تشبيه الشخص الحزين هنا بوعاء. هذا الوعاء هو مكان للاختباء.

نوضح ذلك في الجدول أدناه:

المخطط الاستعاري	اتجاه القوة الموجهة	اتجاه القوة المعارضة	رد الفعل الناتج
المبدأ أو المنشأ	الشخص المتواري يحاول الهروب من القوى الخارجية	القوى الخارجية تطارد الشخص وتريد السيطرة عليه	يذهب الشخص إلى ملجأ ويختبئ
المقصد والوجهة	الذات تحاول الهرب من الحزن	يريد الحزن التأثير على الشخص المنغمس في الشعور بالحزن	"الذات" تلجأ إلى نفسها

- الحزن خصم في منافسة

نوضح ذلك في الجدول أدناه:

المخطط الاستعاري	اتجاه القوة الموجهة	اتجاه القوة المعارضة	رد الفعل الناتج
المبدأ أو المنشأ	الخصم رقم ١ يحاول الصمود أمام الخصم رقم ٢	الخصم رقم ٢ يريد هزيمة الخصم رقم ١	يفوز الخصم رقم ١ أو ينهزم أمام الخصم رقم ٢
المقصد والوجهة	الذات تحاول السيطرة على نفسها	الحزن يحاول السيطرة على الذات	إما أن تسيطر الذات على نفسها أو تفقد السيطرة.

- **الحزن قوة طبيعية**

تتضمن هذه الاستعارة استعارتين "الحزن مطر" و "الحزن بحر". كوفكسيس (٢٠١٩م: ٧١) تعتبر الرياح والفيضانات وما شابه ذلك من القوى الطبيعية المؤثرة التي لها تأثير كبير على الأشياء المادية. في عبارة "الحزن يتموج في عينيه" يظهر تأثير الحزن على شكل موجة البحر، وفي عبارة "الحزن يهطل من جسده" يعتبر الإنسان سحابة يهطل منها الحزن مثل المطر. يمكن اعتبار البحر والسحب من الأشياء المادية التي تتأثر بقوى الطبيعة. نوضح ذلك في الجدول أدناه:

المخطط الاستعاري	اتجاه القوة الموجهة	اتجاه القوة المعارضة	رد الفعل الناتج
المبدأ أو المنشأ	الشيء المادي يحاول السيطرة على نفسه	قوى الطبيعة تحاول التأثير على الشيء المادي	يتأثر الشيء المادي بقوى الطبيعة
المقصد والوجهة	الذات تحاول السيطرة على حالتها السابقة	الحزن يريد أن يدفع الذات لرد فعل عاطفي	تبرز الذات رد فعل عاطفي مقابل هذا الشعور

- **الحزن حيوان**

نلاحظ في هذه العبارات الاستعارية ذات الصلة بهذه الاستعارة دخول الحيوان وتعشيشه داخل الشخص. باطن الشخص الحزين يشبه الوعاء الذي يدخل الحيوان إليه. وتجدر الإشارة إلى أن الحيوان يشمل الإنسان وسائر الكائنات الحية هنا. نوضح ذلك في الجدول أدناه:

المخطط الاستعاري	اتجاه القوة الموجهة	اتجاه القوة المعارضة	رد الفعل الناتج
المبدأ أو المنشأ	الوعاء (مكان) يريد منع دخول الحيوان	الحيوان يريد دخول الوعاء	يدخل الحيوان إلى الوعاء ويسكن فيه
المقصد والوجهة	الذات تريد منع دخول الحزن إليها	الحزن يريد التأثير على الشخص الذي يشعر بالحزن	يدخل الحزن إلى الذات ويؤثر عليها

- **الحزن نبات**

ينظر إلى الذات في هذه الاستعارة على أنها وعاء يتجذر الحزن فيه مثل النبات. نوضح ذلك في الجدول أدناه:

المخطط الاستعاري	اتجاه القوة الموجهة	اتجاه القوة المعارضة	رد الفعل الناتج
المبدأ أو المنشأ	الوعاء يحاول منع تجذر النبات فيه	يريد النبات دخول الوعاء والتجذر فيه	ينجح النبات في التجذر داخل الوعاء
المقصد والوجهة	الذات تريد منع دخول الحزن إليها	الحزن يريد أن يدخل إلى الذات ويؤثر عليها	يدخل الحزن إلى الذات ويؤثر عليها

- الحزن موت

نوضح ذلك في الجدول أدناه:

المخطط الاستعاري	اتجاه القوة الموجهة	اتجاه القوة المعارضة	رد الفعل الناتج
المبدأ أو المنشأ	الشخص يحاول الحفاظ على حياته	الموت يريد التأثير على الشخص	يجرب الشخص الموت
المقصد والوجهة	الذات تحاول السيطرة على رد فعلها العاطفي	الحزن يريد التأثير على الشخص الذي يشعر بالحزن	تجرب الذات شعور الحزن

- الحزن مرارة

إذا اعتبرنا الحالة النفسية للإنسان طعمًا للطعام ، فعندئذ يكون الحزن مادة مرة تؤدي لتغيير طعمه. نوضح ذلك في الجدول أدناه:

المخطط الاستعاري	اتجاه القوة الموجهة	اتجاه القوة المعارضة	رد الفعل الناتج
المبدأ أو المنشأ	طعم الطعام يحاول أن يظل كما هو ولا يتغير	المادة المرة تريد تغيير طعم الطعام	يتغير طعم الطعام بتأثير المادة المرة
المقصد والوجهة	الوضع النفسي للذات يحاول عدم التأثر	الحزن يحاول تغيير الوضع النفسي للذات	يتأثر الوضع النفسي للذات بالشعور بالحزن

- الحزن ظلام

نوضح ذلك في الجدول أدناه:

المخطط الاستعاري	اتجاه القوة الموجهة	اتجاه القوة المعارضة	رد الفعل الناتج
المبدأ أو المنشأ	النور ياحلو الصمود وعدم التغير	الظلام يريد التغلب على النور	يتغلب الظلام على النور
المقصد والوجهة	الوضع النفسي للذات يحاول السيطرة على نفسه	الحزن يحاول السيطرة على الوضع النفسي للذات	يسيطر الحزن على الوضع النفسي للذات

- الحزن تغيير فسيولوجي

تم تضمين استعارات "الحزن بكاء" و "الحزن تغيير في حالة الوجه" في هذه المجموعة. يعتبر "كوفكسيس" الجوع والعطش والمرض وما شابه مجموعة فرعية من استعارة الشعور بالقوة الفسيولوجية، ويضعها في المجموعة الثانية. (KÖvecses, 2002: 77)

نوضح ذلك في الجدول أدناه:

المخطط الاستعاري	اتجاه القوة الموجهة	اتجاه القوة المعارضة	رد الفعل الناتج
المبدأ أو المنشأ	الشخص يحاول الحفاظ على حالته	التغيير الفسيولوجي يريد التأثير على الشخص	يعاني الشخص من تغيير فسيولوجي
المقصد والوجهة	الذات منغمسة في الشعور بالحزن وتحاول السيطرة على نفسها	تأثير الحزن يريد أن يدفع الذات لرد فعل عاطفي	تتأثر الذات بشعور الحزن

- **الحزن قوة مخربة**

على ما يبدو، هذه الاستعارة تشمل استعارات "الحزن دمار" ، "الحزن ضرر مادي" ، "الحزن دمار الجهاز"، "الحزن" ضغط / انضغاط"، "الحزن انفصال"، "الحزن مانع" و"الحزن توقف عن الحركة". في هذه الحالة ستكون الذات شيئاً مادياً يتأثر بهذه القوة ويتعرض لتغييرات. يدل التوقف عن الحركة نوعاً ما إلى وجود مانع أمام الحركة. نوضح ذلك في الجدول أدناه:

المخطط الاستعاري	اتجاه القوة الموجهة	اتجاه القوة المعارضة	رد الفعل الناتج
المبدأ أو المنشأ	الشيء المادي يحاول عدم التأثر	القوة المخربة تحاول إيجاد خلل في عمل الشيء المادي	يتأثر الشيء
المقصد والوجهة	تحاول الذات عدم التأثر	يحاول الحزن التأثير على الذات	تبرز الذات رد فعل عاطفي مقابل الشعور بالحزن

٢,٧. مقارنة عوالم منشأ استعارة الحزن في اللغة الفارسية بالعوالم التي قدمها كوفكسيس

العوالم التقليدية لمنشأ استعارة الحزن	
عوالم المنشأ التقليدية لكوفكسيس	عوالم المنشأ في اللغة الفارسية
أعضاء الجسم	البكاء تغيير حالة الوجه
الصحة والمرض	المرض الموت
الحيوانات	الحيوان
النباتات	النبات
الأبنية	
الأدوات والآلات	تعطل الجهاز
الرياضة والألعاب	خصم في منافسة
المال والمعاملات الاقتصادية	
الطبخ والطعام	المرارة
الحرارة والبرودة	النار / الحرارة
الظلام والنور	الظلام
القوى	الخراب الضرر المادي

	الضغط / الانضغاط الانفصال المانع العبء المادة داخل الوعاء (الضغط الداخلي) المطر البحر
الحركة والاتجاه	التوقف عن الحركة الانعزال / الاختباء

الاستنتاج

فحص المؤلف في هذا المقال الاستعارة المفاهيمية في اللغة الفارسية، واستناداً إلى نظرية زولتان كوفكسيس، ميزها عن الاستعارة بمعناها التقليدي وفحص الاستعارة المفاهيمية للحزن والمجموعات الدلالية ذات الصلة. في حالة استعارة الحزن تم استحدام الدمار والمرض والموت، على التوالي، أكثر من غيرها لاستعارة هذا المفهوم. بعد هذه العوالم الثلاثة، تم استخدام تعطل الجهاز والمادة داخل الوعاء والنار والضغط بنسب متساوية تقريبًا. تأتي معظم استعارات الشعور بالحزن في نظريتي كوفكسيس واللغة الفارسية في شكل ردود أفعال عاطفية. في بنية العديد من التعبيرات، نرى التواجد المتزامن لأكثر من عالم من عوالم المنشأ في الاستعارة. "القلب" و "الباطن" في عالم أعضاء الجسم لهما استخدام أكبر بكثير للاستعارة من الأعضاء الأخرى.

قائمة المصادر والمراجع

احمدی، بایک. ۱۳۹۷ش، ساختار و تأویل متن. تهران: نشر مرکز

خوانساری، محمد. ۱۳۹٦ش، منطق صوری.تهران: انتشارات اگاه

زهره هاشمی. ۱۳۹۵ش، نظریه استعاره مفهومی از دیدگاه لیکاف و جانسون. ادب پژوهی ۱۲. ۱۱۹-۱۴۰.

صفوی، کورش. ۱۳۸۷ش، درآمدی بر معنی شناسی، تهران، انتشارات سوره مهر.

قاسم زاده، حبیب الله. ۱۳۷۸ش، استعاره وشناخت. تهران:انتشارات فرهنگان

لیکاف، جورج. ۱۳۸۳ش، نظریه ی معاصر استعاره، ترجمه ی فرزان سجودی. تهران، انتشارات سوره مهر.

هاوکس، ترنس. ۱۳۷۷ش، استعاره، ترجمه فرزانه طاهری، تهران، نشر مرکز.

اسدالله زنگویی ،بختیار شعبانی ورکی ، محمود فتوحی .۱۳۸۹ش، استعاره : مفهوم، نظریه ها و کارکردهای آن در تعلیم و تربیت، نشریه مطالعات تربیتی و روانشناسی » (پیاپی ۲۳)، ۱۳۸۹ شماره۱

Evans, Vyvyan; Green, Melanie, 2006. *Cognitive Linguistics: An Introduction*. Edinburg: Edinburg University Press.

Kövecses, Zoltán, 20002. *Metaphor: A Practical Introduction*. Oxford: University Press

Lakoff, George; Johnson, Mark, 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago and LondonChicago University Press.

Saeed, John I, 2009. *Semantics*. Singapore: Utopia Press Pte Ltd.

الاستشهاد إلى: رضایی نژاد علی رضا، محمدی نیا مهدی، مجوزی احمد، التحقیق في العوالم التقلیدیة لاستعارات الحزن باللغة الفارسیة بناءً علی نظریة زولتان کوفکسیس، دراسات الأدب المعاصر، السنة الرابعة عشرة، العدد الثالثة والخمسون، ربیع ۱۴۴۳، الصفحات ۷۳-۵۴.